

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor
La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[*Ballerina*, protagonizada por Ana de Armas]

C. L. L.

No me canso de recordarlo siempre que viene a cuento porque en esta galaxia cinematográfica cualquiera puede perderse y tampoco todos sabemos inglés. “Ballerina” es un spin-off del poderoso universo John Wick, o sea, una película que se basa en un personaje, trama o tema de una anterior. Esta vez, en el personaje llamado como el título del presente filme que aparecía en la tercera entrega de la serie (2109), pero, claro, a la susodicha Eve Macarro la interpreta ahora la peligrosa Ana de Armas y es verla y salir corriendo no sea que acabe hasta con los espectadores de la sala.

***Puntuar
de otra
forma***

(C. L. L.: “Ana de Armas... tomar”. *La Razón*, 06.06.25, 44).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos ocho cambios de puntuación:

No me canso de recordarlo siempre que viene a cuento porque en esta galaxia cinematográfica cualquiera puede perderse y tampoco todos sabemos inglés. “Ballerina” es un spin-off del poderoso universo John Wick, o sea, una película que se basa en un personaje, trama o tema de una anterior. Esta vez, [se basa] en el personaje llamado como el título del presente filme que aparecía en la tercera entrega de la serie (2109), pero, claro, a la susodicha Eve Macarro la interpreta ahora la peligrosa Ana de Armas y es verla y salir corriendo no sea que acabe hasta con los espectadores de la sala.

No me canso de recordarlo siempre que viene a cuento porque[,] en esta galaxia cinematográfica[,] cualquiera puede perderse[,] y tampoco todos sabemos inglés[:]
Ballerina es un *spin-off* del poderoso universo John Wick[;]
o sea, una película que se basa en un personaje, trama o tema de una anterior. Esta vez, [se basa] en el personaje llamado como el título del presente filme[,] que aparecía en la tercera entrega de la serie (2109)[;]
pero, claro, a la susodicha Eve Macarro la interpreta ahora la peligrosa Ana de Armas[,] y es verla y salir corriendo no sea que acabe hasta con los espectadores de la sala.

1) Proponemos aislar como inciso ***en esta galaxia cinematográfica***, complemento circunstancial de lugar situado entre ***porque*** y ***cualquiera***, sujeto de la oración encabezada por ***porque***. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

No me canso de recordarlo siempre que viene a cuento porque en esta galaxia cinematográfica cualquiera puede perderse y tampoco todos sabemos inglés.

No me canso de recordarlo siempre que viene a cuento porque[,] ***en esta galaxia cinematográfica***[,] cualquiera puede perderse, y tampoco todos sabemos inglés.

Consideramos decisivo para aislar este complemento circunstancial como inciso el hecho de que, después de él, aparece inmediatamente el sujeto de la oración, *cualquiera*.

Sin embargo, la coma posterior a **porque** no se interpreta como pausa (sólo indica el límite sintáctico, el inicio del inciso), así que la pausa se hace antes de **pero**, mientras que esta conjunción (palabra prosódicamente átona) se leerá aquí unida a las tres palabras siguientes como si fueran una sola (aunque con dos acentos prosódicos como los adverbios en *-mente*). Podríamos representarlo así:

Porque, en esta galaxia
Porqunéstagaláksia

Porque, en esta galaxia cinematográfica
Porqunéstagaláksia cinemtográfica.

2) Proponemos puntuar la conjunción *y* que coordina dos oraciones con sujetos diferentes. Reproducimos ambas versiones:

No me canso de recordarlo siempre que viene a cuento porque en esta galaxia cinematográfica cualquiera puede perderse y tampoco todos sabemos inglés.

No me canso de recordarlo siempre que viene a cuento porque, en esta galaxia cinematográfica, cualquiera puede perderse[,] y tampoco todos sabemos inglés.

Según la normativa, “hay casos en que el uso de la coma ante una de estas conjunciones [*y, ni, o...*] es admisible e, incluso, necesario”; y “es frecuente, aunque no obligatorio [...], cuando la primera [oración] tiene cierta extensión y, especialmente, cuando tienen sujetos distintos: *La mujer salía de casa a la misma hora todas las mañanas, y el agente seguía sus pasos sin levantar sospechas*” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 324).

3) Proponemos sustituir, por dos puntos, el punto posterior al elemento anticipador **lo**. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

No me canso de recordarlo**lo** siempre que viene a cuento porque en esta galaxia cinematográfica cualquiera puede perderse y tampoco todos sabemos inglés. “Ballerina” es un spin-off del poderoso universo John Wick.

No me canso de recordarlo**lo** siempre que viene a cuento porque, en esta galaxia cinematográfica, cualquiera puede perderse, y tampoco todos sabemos inglés[:] *Ballerina* es un *spin-off* del poderoso universo John Wick.

Según la normativa, se escriben dos puntos “en enunciados que, sin incluir una enumeración, presentan elementos anticipadores”; por ejemplo: *Te lo advierto: no soporto esa actitud tan arrogante* (Ortografía... 2010: 359). Un elemento anticipador es una palabra o grupo sintáctico que comprende el contenido del segmento que le sigue más o menos cerca.

4) Proponemos sustituir por cursiva las comillas que enmarcan el título de la película. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

“Ballerina” es un spin-off del poderoso universo John Wick,

Ballerina es un *spin-off* del poderoso universo John Wick.

Según la normativa, “se usan las comillas para citar el título de un artículo, un reportaje, un cuento, un poema, el capítulo de un libro o, en general, cualquier parte interna de una publicación, especialmente si aparecen junto con el título de la obra a la que pertenecen”. Además, “se escriben también con resalte tipográfico [cursiva] —y no entre comillas—”, los títulos de creaciones no literarias, “como películas, cómics, cuadros, fotografías, esculturas, piezas musicales, discos, espectáculos, programas de radio o televisión, etc.” (*Ortografía*... 2010: 384).

5) Proponemos escribir en cursiva el extranjerismo ***spin-off***. Reproducimos ambas versiones:

“Ballerina” es un spin-off del poderoso universo John Wick.

Ballerina es un ***spin-off*** del poderoso universo John Wick; o sea, una película que se basa en un personaje, trama o tema de una anterior.

Según la normativa, las comillas “se emplean frecuentemente para indicar que una palabra o expresión es impropia, vulgar, procede de otra lengua o se utiliza irónicamente o con sentido especial”. Además, “es posible la escritura de cursiva en lugar de comillas” (*Ortografía...* 2010: 382 y 383).

6) Sustituimos, por punto y coma, la coma previa al conector explicativo **o sea** (*Ortografía...* 2010: 343). Reproducimos amabas versiones:

“Ballerina” es un spin-off del poderoso universo John Wick, **o sea**, una película que se basa en un personaje, trama o tema de una anterior.

Ballerina” es un *spin-off* del poderoso universo John Wick[;] **o sea**, una película que se basa en un personaje, trama o tema de una anterior.

Según la normativa, “cuando aparecen al comienzo de la secuencia sobre la que inciden, los conectores van seguidos de coma y precedidos de cualquiera de los signos delimitadores principales [coma, punto y coma o punto]”, signo que “se elige en función de factores contextuales y subjetivos”; entre estos se encuentran “la longitud de los miembros del enunciado—cuanto más extensos sean, mayor será la necesidad de escribir punto y coma o punto— y la presencia de otros signos” (*Ortografía...* 2010: 344).

7) Proponemos sustituir, por punto y coma, la coma previa a la conjunción adversativa **pero**. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Esta vez, [se basa] en el personaje llamado como el título del presente filme que aparecía en la tercera entrega de la serie (2109), **pero**, claro, a la susodicha Eve Macarro la interpreta ahora la peligrosa Ana de Armas y es verla y salir corriendo no sea que acabe hasta con los espectadores de la sala.

Esta vez, [se basa] en el personaje llamado como el título del presente filme, que aparecía en la tercera entrega de la serie (2109)[;] **pero**, claro, a la susodicha Eve Macarro la interpreta ahora la peligrosa Ana de Armas, y es verla y salir corriendo no sea que acabe hasta con los espectadores de la sala.

“Normalmente se escribe punto y coma, en lugar de coma, ante las conjunciones **pero**, *mas*, *aunque* (y, menos frecuentemente, *sino*) cuando las oraciones vinculadas tienen cierta longitud y, especialmente, si alguna de ellas presenta comas internas”: *Muy fugaz resultó el fulgor de nuestra estrella del ciberespacio; pero, mientras duró, el presidente del país nos exhortó a todos a seguir su ejemplo*” (Ortografía... 2010: 353).

8) Proponemos puntuar la conjunción *y* que une dos oraciones y tiene valor consecutivo o ilativo. Reproducimos las dos versiones:

Pero, claro, a la susodicha Eve Macarro la interpreta ahora la peligrosa Ana de Armas *y* es verla *y* salir corriendo no sea que acabe hasta con los espectadores de la sala.

Pero, claro, a la susodicha Eve Macarro la interpreta ahora la peligrosa Ana de Armas[,] *y* es verla *y* salir corriendo no sea que acabe hasta con los espectadores de la sala.

Puntuar las conjunciones *y*, *e*, *ni*... “es frecuente, aunque no obligatorio” si la oración previa es semánticamente heterogénea, “es decir, no introduce un elemento perteneciente a la misma serie o enumeración, por indicar normalmente una conclusión o una consecuencia: *Pintaron las paredes de la habitación, cambiaron la disposición de los muebles, pusieron alfombras nuevas, y quedaron encantados con el resultado* (Ortografía... 2010: 324).

Podemos comprobar el valor de consecuencia contrastando estas dos versiones:

Pero, claro, a la susodicha Eve Macarro la interpreta ahora la peligrosa Ana de Armas, y es verla y salir corriendo no sea que acabe hasta con los espectadores de la sala.

Pero, claro, a la susodicha Eve Macarro la interpreta ahora la peligrosa Ana de Armas, **así que** es verla y salir corriendo no sea que acabe hasta con los espectadores de la sala.

Antes de terminar, reproducimos de nuevo ambas versiones:

No me canso de recordarlo siempre que viene a cuento porque en esta galaxia cinematográfica cualquiera puede perderse y tampoco todos sabemos inglés. “Ballerina” es un spin-off del poderoso universo John Wick, o sea, una película que se basa en un personaje, trama o tema de una anterior. Esta vez, en el personaje llamado como el título del presente filme que aparecía en la tercera entrega de la serie (2109), pero, claro, a la susodicha Eve Macarro la interpreta ahora la peligrosa Ana de Armas y es verla y salir corriendo no sea que acabe hasta con los espectadores de la sala.

No me canso de recordarlo siempre que viene a cuento porque, en esta galaxia cinematográfica, cualquiera puede perderse, y tampoco todos sabemos inglés: *Ballerina* es un *spin-off* del poderoso universo John Wick; o sea, una película que se basa en un personaje, trama o tema de una anterior. Esta vez, en el personaje llamado como el título del presente filme, que aparecía en la tercera entrega de la serie (2109); pero, claro, a la susodicha Eve Macarro la interpreta ahora la peligrosa Ana de Armas, y es verla y salir corriendo no sea que acabe hasta con los espectadores de la sala.

